

## Original Research Article

# Oh you, the Ungraceful Woman (Eo-i!), “Look at my Agony (Bo-ge) Occurred by you about my Husband!” (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>, Hyeonhi Regina Park<sup>2</sup>, K. Daegon-Andrea Kim<sup>3</sup>, Jiah Anna Kim<sup>4</sup>, Sangmin Lee<sup>5</sup>, Rosa Kim<sup>6</sup>, Alain Hamon<sup>7</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>8</sup>

<sup>1</sup>(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

<sup>2</sup>(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

<sup>3</sup>268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

<sup>4</sup>An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>5</sup>(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

<sup>6</sup>A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>7</sup>Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France, Eib La Jonchere, Bougival, France

<sup>8</sup>(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

**\*Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

## Article History

Received: 05.11.2025

Accepted: 29.12.2025

Published: 27.03.2026

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) introduced the great book in Asia, the thousand character essay, to the Western world. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are two ways of translation for Tcheonzamun. One is on the Chinese grammar (Han, 1583). The other is upon the Korea grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The difference of language grammar between the two countries is so great that the result of translation does not coincide. The present translating work will be carried out on the Korean grammar. There are several methods for Tcheonzamun translation on Korean grammar. The third one, the method utilized on the present work, is on the basis of Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The range of this work is 16 letters of (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>). This work was done upon the Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun poem (Kim, 2023). The title of this study is ‘Oh you, the ungraceful woman (Eo-i!), “Look at my agony (Bo-ge) occurred by you about my husband!” (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>)’. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >. The wife scolded the woman who has been with her husband. 529-532 礮(Ban) 溪(Gye) 伊(I) 尹(Yun). “보게 어이!” Bo-ge Eo-i! Oh you, the ungraceful woman (Eo-i!), “Look at my agony (Bo-ge) occurred by you about my husband!” 533-536 佐(Zoa) 時(Si) 阿(A) 衡(Hyeong). “저것이 아니여!” Zeo-geos-i A-ni-yeo! Oh you, the woman, “It is not (A-ni-yeo!) the way! ( Zeo-geos-i)” 537-540 奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu). “어따 고집 부려!” Eo-dda Gozib-buryo! Oh you, the ungraceful woman, “What (Eo-dda) a stubborn woman (Gozib-buryo!) you are!” 541-544 微(Mi) 抃(Dan) 孰(Sug) 營(Yeong). “몸 모두 숙여!” Mom mo-du Sug-yeo! Oh you, “Bend down (Sug-yeo!) all your body (Mom mo-du) including your head in order to apologize!”

**Keywords:** Oh you, the Ungraceful Woman (Eo-i!), “Look at my agony (Bo-ge) Occurred by you about my Husband!” (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>).

**Copyright © 2026 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). Oh you, the Ungraceful Woman (Eo-i!), “Look at my Agony (Bo-ge) Occurred by you about my Husband!” (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 54-57.

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced the great book in Asia, the thousand character essay, to the Western world. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are two ways of translation for Tcheonzamun. One is on the Chinese grammar (Han, 1583). The other is upon the Korea grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The difference of language grammar between the two countries is so great that the result of translation does not coincide. The present translating work will be carried out on the Korean grammar.

## MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). There are several methods for Tcheonzamun translation on Korean grammar. The first one is on the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). The second one is through the deleting method (Kim, 2023). The deleting method might be called as the analyze of Chinese character. The third one, the method utilized on the present work, is on the basis of Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The range of this work is (Tcheonzamun 529th-544th).

## RESULTS AND DISCUSSION

The present work concerns the translation of the thousand character essay. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The range of this work is 16 letters of (Tcheonzamun 529th-544th). This work was done upon the Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun poem (Kim, 2023). The title of this study is ‘Oh you, the ungraceful woman (Eo-i!), “Look at my agony (Bo-ge) occurred by you about my husband!” (Tcheonzamun 529th-544th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

The wife scolded the woman who has been with her husband.

529-532 礪(Ban) 溪(Gye) 伊(I) 尹(Yun). “보게 어이!” Bo-ge Eo-i!  
Oh you, the ungraceful woman (Eo-i!), “Look at my agony (Bo-ge) occurred by you about my husband!”

533-536 佐(Zoa) 時(Si) 阿(A) 衡(Hyeong). “저것이 아니여!” Zeo-geos-i A-ni-yeo!  
Oh you, the woman, “It is not (A-ni-yeo!) the way! (Zeo-geos-i)”

537-540 奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu). “어따 고집 부려!” Eo-dda Gozib-buryo!  
Oh you, the ungraceful woman, “What (Eo-dda) a stubborn woman (Gozib-buryo!) you are!”

541-544 微(Mi) 且(Dan) 孰(Sug) 營(Yeong). “몸 모두 숙여!” Mom mo-du Sug-yeo!  
Oh you, “Bend down (Sug-yeo!) all your body (Mom mo-du) including your head in order to apologize!”

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 24 December 2025.

백 요한 신부님과 하야시 오지이상 고맙습니다! (3) – 사랑해 현희 고마워 ^^ 현희 메리 크리스마스 + \_ +  
77(3). 백 요한 신부님과 하야시 오지이상 고맙습니다!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2012년 11월 20일 무렵.  
외한아버지는 보화엄니를 몹시 사랑했습니다. 가끔씩 보화엄니에게 “착한 니 엄니를 내가 버렸으께, 일이 이리 안풀리는갑다!”라고 이야기하셨던 모양입니다. 제가 고등학교 2학년이나 3학년 올라갈 무렵인 1971년이나 1972년 음력 11월 23일에 세상을 떠나셨어요. 종신(돌아가실 때 옆에 있는 일)은 큰딸인 우리 보화엄니 혼자 했습니다. “외한아버지, 나를 이빠락 해주셔서 참말로 고마워라우!(외할아버지, 저를 이빠해주셔서 정말 고맙습니다!)” [우리 일수 요셉 아버지는 송정리에서 이름난 농사꾼이었습니다. 저도 아버지를 ‘송정리 제1의 농사꾼’이라고 생각합니다. 그런데 아버지는 가끔씩 제게 이렇게 말했습니다. “내가 진 짐이 너무 무거워야!”라고요. 자식들 키우는 일이 정말 힘들었을 것입니다. 제가 아버지의 굴레를 더 무겁게 한 것 같아서 마음이 아픕니다. 왜냐하면 제가 동생들 학교 더 보내주고 말씀드리곤 했거든요... “우리 아버지 미안해라우!”] [제 장인 어른 영학 아버지는 제가 군대 제대하고, 대학 복학하기 직전인 1980년 2월에 돌아가셨습니다. 전남 광산군 송정읍 원동 성당에서 청년 레지오 마리아(천주교 단체)를 함께 하던 형제가 저에게 말했습니다. “현희 아버님이 돌아가셨다는데...” 라고요. 제가 말했습니다, “그럼 같이 가보세!” 그 형제가, “돌아가신 분이 신자도 아니니, 안가는 게 좋겠구만.” 라고 해서, 저는, “나 혼자라도 가볼라네!”라고 했더니, 그 형제는 “그래도 안가는 것이 좋겠네.” 저는 가보고 싶었는데, 결국 가지 못하고 말았습니다. 그때 돌아가신 분이 바로 제 장인어른입니다. “그때

혼자라도 가볼께...” 하는 후회를 지금도 저 혼자 하곤 합니다. 이 모든 것 다 주님 덕분입니다! 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2015년 11월 7일 아침. 575. 사랑해 현희 고마워^^ 현희 메리 크리스마스+\_+..... 처음 쓰기 시작한 날; 2025년 12월 19일. 빛을 볼 것이여! 어둠 속에서야. 미태오 복음 4장. 우리 현희랑 아오스딩의 주님! 엇저녁 꾸리아 때 우리 조엘린 정말 많이 울었어요. 성당 주방에 있는 양철 채반 두돌기니 울음 그쳤어요. 주님! 그만 돈 페르시아 말 하라고요! 고맙소잉! 페르시아 말 단어장 가방에 넣습니다. 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 어제 맥375번 논문 정말 고맙소잉 정말 기쁘구만이라우! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 이백 마흔 여덟 날 주셨구만요! 고맙소잉 우리 둘의 하느님! “현희야 어제 조엘린 정말 크게 통곡을 해서 우는데 꾸리아 진행하느라 정말 애썼어 고마워. 사랑해 여보! 아오스딩 오빠가.” 2025년 12월 19일 새벽. 삶으로 가자! 죽음에서. 마태오 복음 4장(이탈리아 말 성서). 예수님 제가 지금 그런 어둠에 있었어라우! 페르시아 말 공부 어제 시작했어라우! 어제 그제 이 공부 생각하니 마음이 밝아지기 시작했어라우! 우리 현희가 알려줬어라우.”(일곱 달 된 손녀딸) 조엘린이 새로운 것을 하고 싶어해요!” 라고요. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 이백 마흔 아홉 날 주셨어라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! 맥376번 논문 시작하요잉! 예수님 우리 둘의 하느님 고맙소잉! 2025년 12월 20일 새벽. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! 현희랑 아오스딩이 씁니다요 예수님 마리아님 요셉님! (묵주기도 책에서요). 2025년 12월 20일 새벽. 아멘! 민수기 14장(프랑스말 성서). 2025년 12월 20일 새벽. 죽음의 땅에 큰 빛을 주시려고 주님께서 오신다 (마태오 복음 4장). 우리 둘의 주님 아멘! 어제 지은이 와서 좋았어요. 한자와 페르시아말 번호 매겼어요. 좋았습니다 기뻐어요! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 주님께서 우리 현희랑 저 아오스딩에게 신혼 1년 이백 쉰 날 주셨소잉 고맙구만이라우! 우리 둘의 예수님 오늘 화답송요! 예수님! 어제 민수기 14장 읽으며 쓰며 알았어라우! 주님 주시는 선물을 거부한 것을 정말 정말 싫어하시는 주님! 저 아오스딩 감사드리며 받아모실께라우 주님 아멘 아멘 아멘 고맙소잉! 2025년 12월 21일 새벽. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 뿌꾸와 (프랑스 말) – 쎄라 (페르시아말) – 왜라우! (우리말) 페르시아-288. 우리 현희가 저에게 “곧 동지(冬至)예요!” 라고 알려줬어요 주님 아멘! 제가요 “이제 봄이 오는구만!” 이라고 말했어라우. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2025년 12월 21일. 현희랑 아오스딩, 우리 둘의 주님이신 예수님 아멘 고맙소잉! “어따 고집 부려! (537-540 엄택곡부 奄(Eom)宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu)). (몸을) 모두 숙여! (541-544 미단숙영 微(Mi) 抃(Dan) 執(Sug) 營(Yeong)).” 우리 하느님 예수님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! 동짓날, 2025년 12월 22일. 우리 현희는 세린이 아이린이 방 정리하고 있고, 저 아오스딩은 조엘린이랑 놀고 있어요. 모범 지킴이로 선정되었다는 소식 들었습니다. 우리 둘의 주님 예수님 덕분이어라우 아멘! 해석입니다. “빠게라우! (529-532 파게이운 礮(Pa) 溪(Gye) 伊(I) 尹(Yun)).” “저것이 아니여! (533-536 좌시아형 佐(Zoa) 時(Si) 阿(A) 衡(Hyeong)).” 주님, 조엘린이 울어라우! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉 아멘! 2025년 12월 23일 오후 집에서 씁니다. “사랑해 현희 고마워 ^^ 현희 메리 크리스마스+\_+ 아오스딩 오빠가” 2025년 12월 24일 아침.

The theme of this study is as follows. 529-532 礮(Ban) 溪(Gye) 伊(I) 尹(Yun). “보게 어이!” Bo-ge Eo-i! Oh you, the ungraceful woman (Eo-i!), “Look at my agony (Bo-ge) occurred by you about my husband!”

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonhag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang\_eob Thomas Choi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam, Professor Tae Song Koh and his wife and Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Professor Soo Won An and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mr Ji Min Nam, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.